

LA CUNA DEL
CASTELLANO

AGRADECIMIENTO:

Agradezco al profesor Jesus Maria Ortiz de Zárate por encargarme explicar los Cartularios.

Él explicara el tema artístico del Retablo y yo he leído algún libro sobre el tema, así que hablaré en torno a esos magníficos documentos.

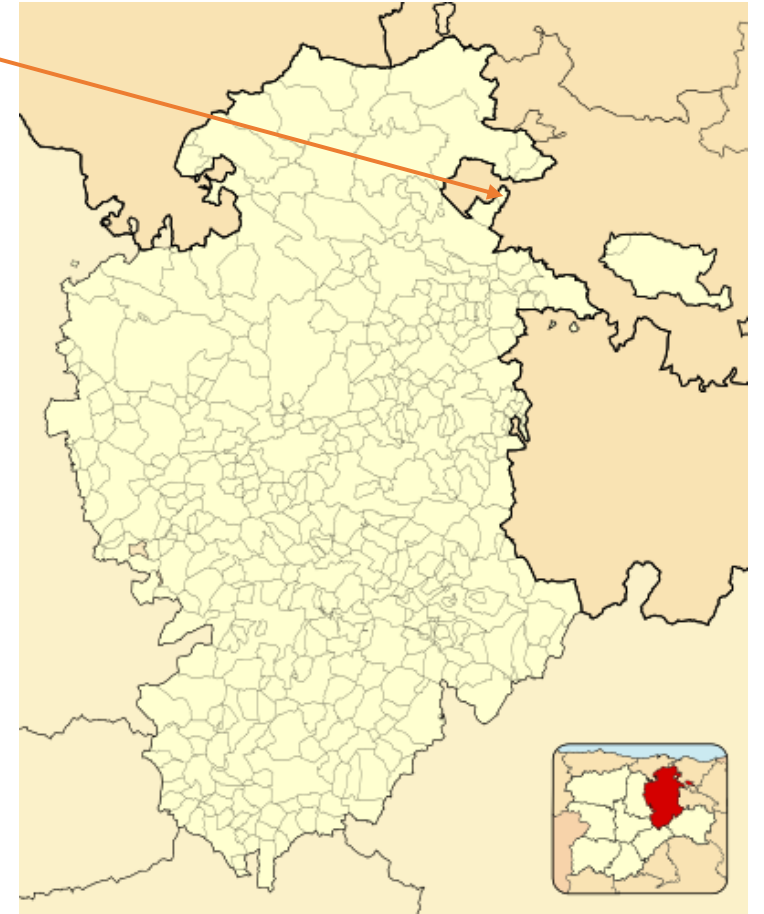
JESÚS OLLORA OLARTE

¿Dónde está la cuna del castellano?

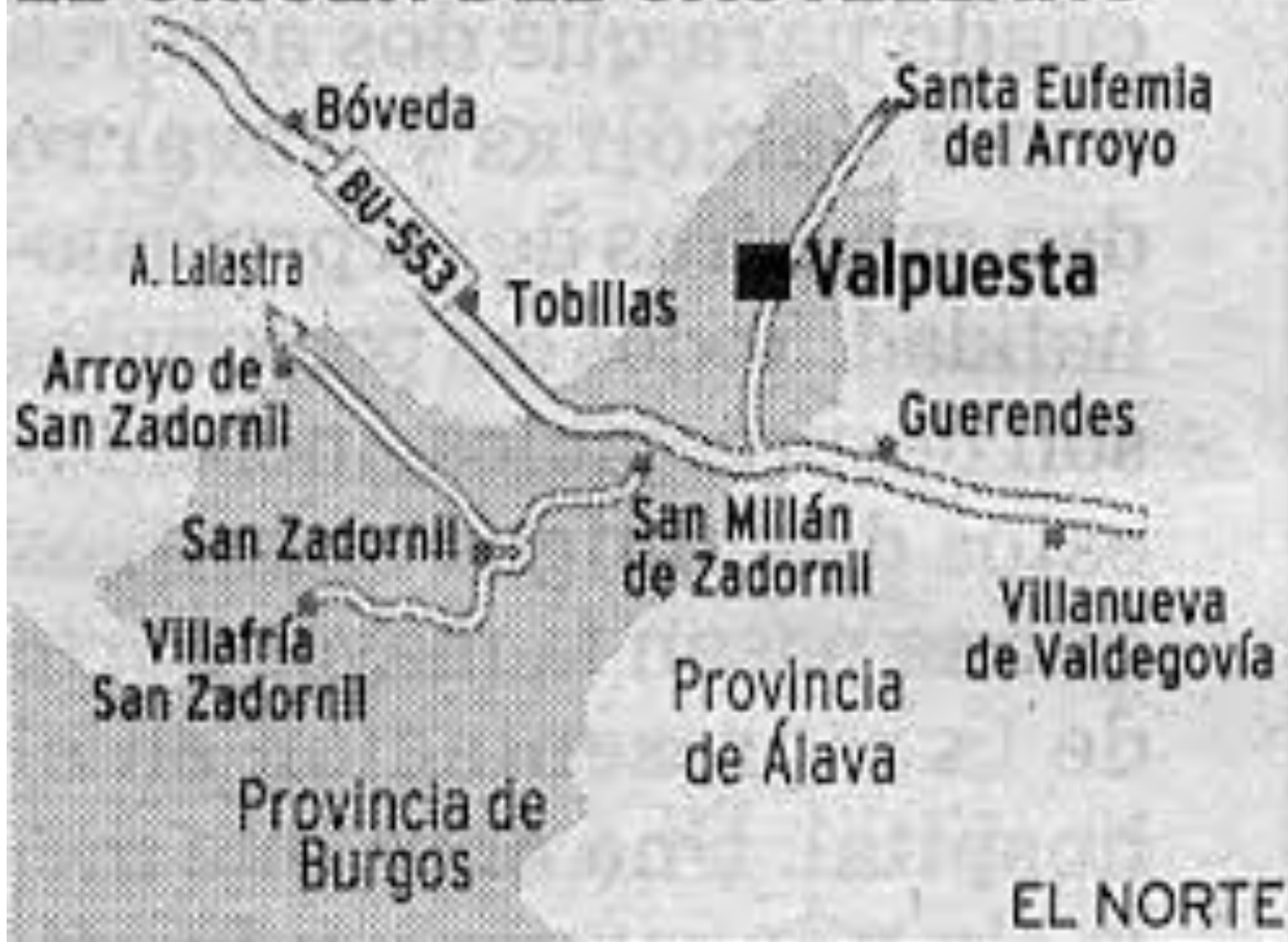
- ¿Aquí?,
 - ¿En San Millán?, o.....
 - ¿quizá en otro sitio?
-
- Si me permitís, os lo preguntaré al final

VALPUESTA

- Estaremos en el Valle de Valdegovía
- A 100 Kms. de Burgos.
- A 45 Kms. de Vitoria.
- A 30 Kms. de Miranda de Ebro
- Y
- A 88 Kms. de San Millán de la Cogolla



EL ORIGEN DEL CASTELLANO



Breve reseña histórica

- **711** Batalla de Guadalete (Tarik contra Rodrigo).
- **732** Batalla de Poitiers
- Tras la invasión musulmana, la sede de Oca quedó vacante durante largo tiempo hasta que
- **Siglo IX**, se reconstruye la vieja iglesia visigótica de Valpuesta para acoger el **obispado** e impulsar la repoblación y colonizar el territorio, protegiéndolo de las posibles incursiones árabes. Su jurisdicción se extendió por el norte de Burgos, adentrándose por territorio cántabro y vasco. Esta diócesis fue un seguro para los que caminaban por estas montañas y por los peregrinos que se dirigían a Santiago.
- **Siglo XI**, la sede episcopal se traslada a su lugar de origen, la población de Oca, de modo que Valpuesta se convierte en **arcedianato**.
- **Siglo XIV** Por la importancia que adquiere Santa María se construye el robusto edificio actual. En torno a la iglesia se hallan otros edificios por el esplendor que tuvo este pequeño pueblo durante la Edad Media,
- **En 1851**, con la desamortización de Mendizabal, los clérigos abandonan el lugar y Santa María se reduce a simple parroquia.

SIGLO VIII



SIGLO IX



SIGLO XI



SIGLO XIV





Torre de los Condestables (Siglo XV)



CONDESTABLE:

"en el reino de Castilla, la figura del condestable era la más alta jerarquía militar “

Los Velasco

Palacio de los Zaldivar



- Casa del inquisidor Zaldivar (o Çaldibar), data del año 1590. El (escudo).
- El segundo un aviso a navegantes: “**vive bien que has de morir**”.

El inquisidor quería decir:

*Vive de acuerdo a las normas que yo marco (**vive bien**), o te corto el cuello (**que has de morir**).*

Colegiata de Valpuesta

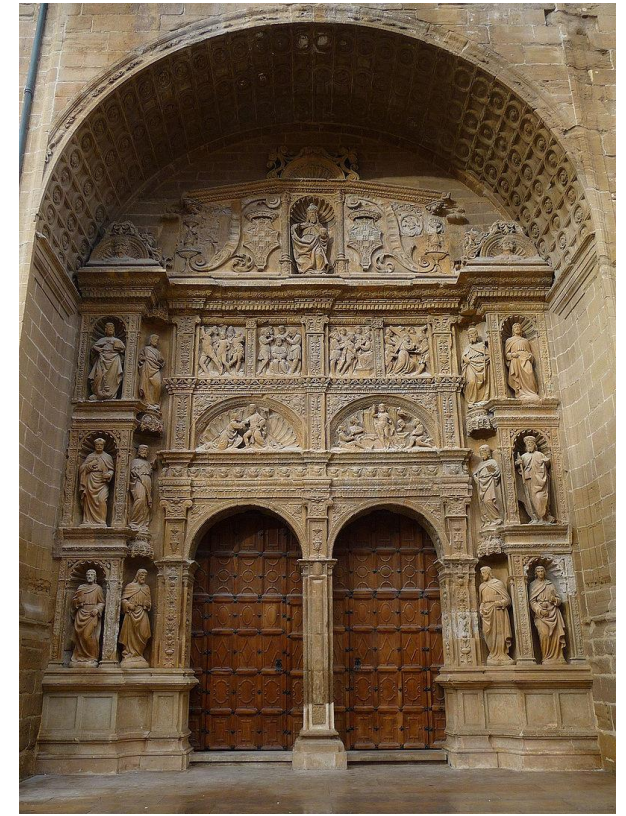
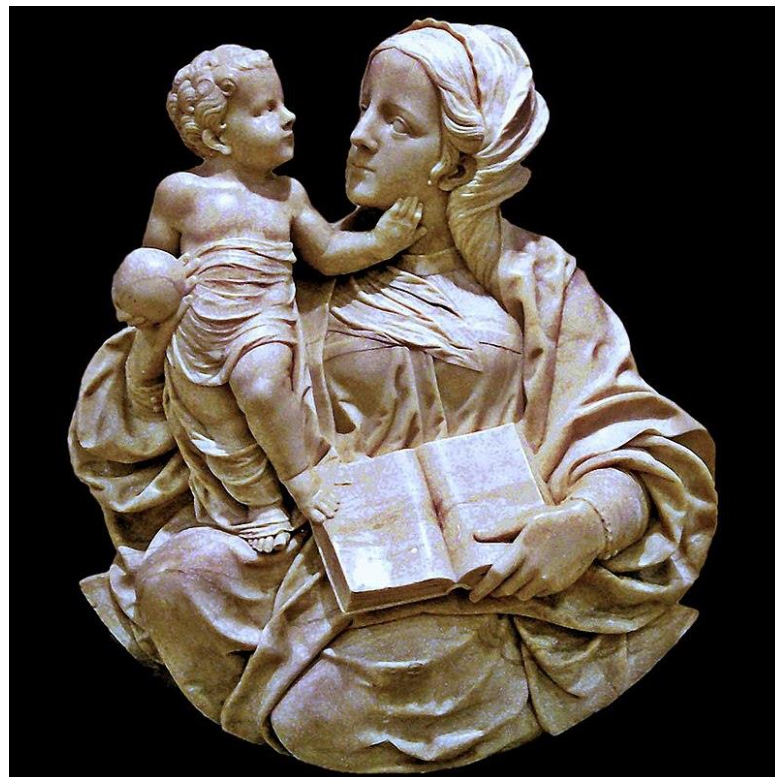


COLEGIATA DE SANTA MARÍA DE VALPUESTA



- **Colegiata** templo católico que, sin ser catedral, posee un cabildo.
- **Cabildo** Comunidad que forman los eclesiásticos con privilegio para ello

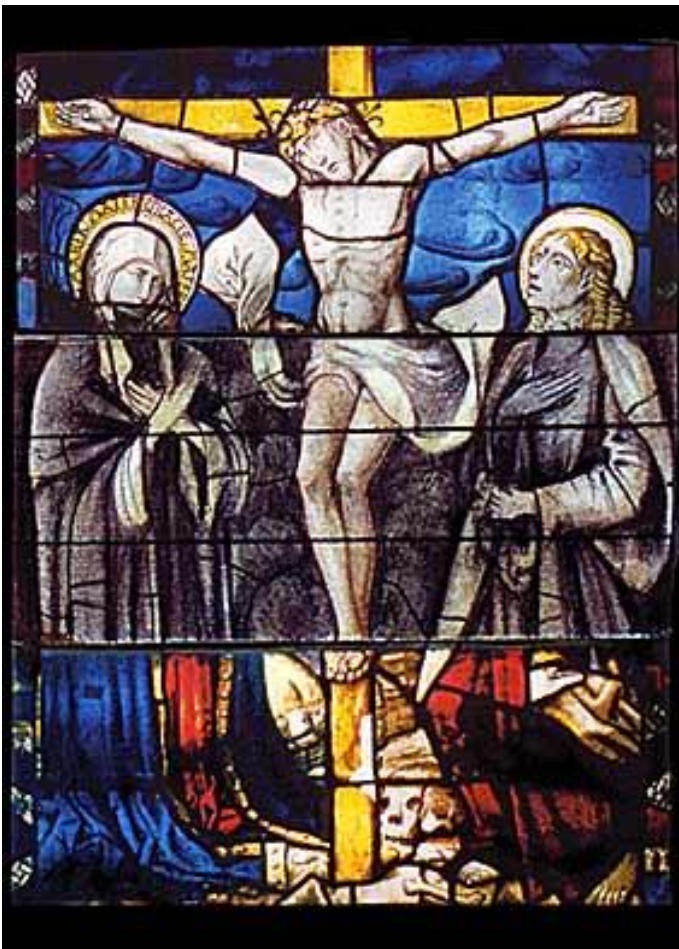
- En el retablo mayor de la Colegiata, destaca un conjunto de tallas con los doce apóstoles, probablemente de la primera mitad del **siglo XVI** (renacentistas, con influencia flamenca).
- Han sido atribuidas a **Felipe Bigarny** o a un artista de su escuela.
- **OTRAS OBRAS: TOLEDO, MUSEO NACIONAL ESCULTURA, HARO.....**



Vidrieras de Valpuesta (¿Siglo XIV?)

- Son un verdadero tesoro, comparables con la Capilla del Condestable de la Catedral de Burgos o con las de la catedral de León.
- Estaban colocadas de tal forma que les diera la luz de la mañana (al Este)
- Según el estilo gótico, la luz, sustancia celestial en forma pura, es el elemento arquitectónico principal. La luz atraviesa los ventanales y se transfigura ofreciéndonos unas secuencias teológicas narrándonos historias de la fe.
 - la Adoración de los Reyes Magos,
 - la Crucifixión,
 - Ángeles, apóstoles, leones, ciudades, paisajes increíbles, hasta símbolos esotéricos bien escondidos,

Todas ellas conjugaban la luz de la fe con los conocimientos científicos del arte aplicados al servicio de la imaginación humana.



Juan de Valpuesta [?-844?]

Supuesto primer obispo de Valpuesta (804 – 844?)

- Basándose en diplomas falsificados durante el siglo XII, que forman parte del **Cartulario de Valpuesta**, la tradición supone que el Obispado de Valpuesta fue fundado en el año 804 y que su primer titular fue Juan. Su nombre únicamente aparece en diplomas y no en ninguna de las crónicas de la época que parecen ser más fidedignas.
- El primer documento, datado en el **21 de diciembre del 804**, habla de que Juan funda el monasterio de Santa María de Valpuesta y realiza una serie de **presuras** en el actual de valle de Valdegobía. Existe otro diploma de la misma fecha en el cual Alfonso II le confirma las posesiones.
- El **obispado de Valpuesta** (804–1087) es el segundo obispado del **reino de Asturias** después del de Oviedo, creado por el rey Alfonso II de Asturias.

El derecho de presura

- Fue un sistema usado en la España medieval para atraer gente hacia las zonas despobladas de España, como los valles del Duero y Ebro.
- Los terrenos baldíos pasaban a ser propiedad del primer agricultor que los roturara(*) mediante un documento acreditativo firmado por el rey.

(*) **Roturar** (DRAE) *'arar o labrar por primera vez las tierras eriales o los montes descuajados, para ponerlos en cultivo'*

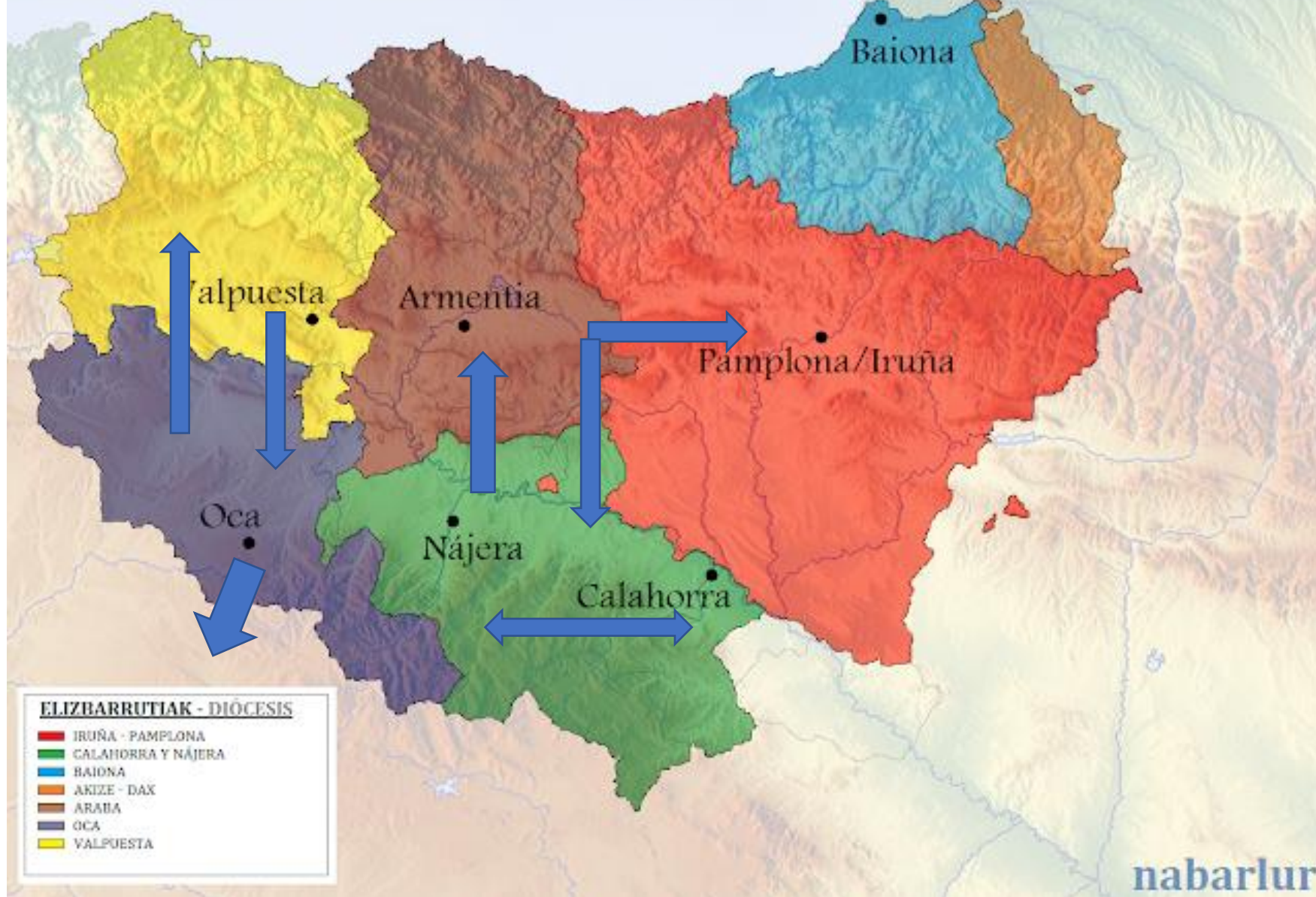
COMENTARIOS SOBRE EL OBISPADO

- Es posible que sea un poco posterior ya que el Obispado de Oviedo es desde el año 811
- Pero historiadores de la talla de Gonzalo Martínez Díez consideran **apócrifos** estos documentos y, en consecuencia, dudan por completo de la historicidad de Juan de Valpuesta. Siguiendo su tesis, habría que retrasar la primera noticia histórica del obispado de Valpuesta al año 881, con el obispo Felmiro, por lo que retrasaríamos el inicio del Obispado del 804 al 881.

- El obispado de Valpuesta fue el más estable de la corta vida de la CASTILLA CONDAL_pues duró hasta el año 1087, momento en el que ALFONSO VI (1040 – 1109) la incorporó como arcedianato al recién creado obispado de Oca-Burgos, siendo el más rico en rentas de los seis que lo componían. Y

de aquel rico arcedianato nos queda el testimonio de un magnífico archivo a través de sus dos cartularios, los conocidos como los becerros gótico y gálico.

NAFARROAKO ELIZBARRUTIAK
X-XI mende artean - siglos



OBISPADO DE OCA

- Desde el siglo VI. Su sede se encontraba en la ciudad de Auca en las inmediaciones de la actual población burgalesa de Villafranca Montes de Oca.
- Tras la invasión musulmana, **la sede de Oca quedó vacante desde mediados del siglo VIII hasta el siglo XI.**
- En cuanto pudieron se nombraron sedes episcopales en Amaya, **Valpuesta**, Muño y Sasamón, hasta que en 1.075 el rey Alfonso VI las sustituye por la de Oca y la localiza en Gamonal,
- Al poco tiempo pasará a Burgos, hecho confirmado por el papa Urbano II en 1095.
- La sede de Oca se mantiene aún como diócesis titular, sin jurisdicción territorial. Como curiosidad el papa Francisco I fue obispo de Oca entre los años 1992 y 1998.



El papa Francisco, Jorge Mario Bergoglio, fue designado obispo de Oca el 20 de mayo de 1992.

OBISPADO DE ARMENTIA

- Nace con la invasión musulmana del Valle del Ebro hacia la mitad el siglo IX
→ la emigración de muchos cristianos del Obispado de Calahorra hacia tierras libres de la presencia árabe.
- Las tierras de Álava fueron refugio de muchos de esos cristianos , que dependen, en un principio, del reino astur-leonés .
- Bascularán después, a mediados del siglo X, hacia el reino de Pamplona
- Y acabarán, al final, bajo la órbita de Castilla



OBISPADO DE CALAHORRA

- Desde el siglo IV se designa sede episcopal a la ciudad de Calahorra (*).
- Como curiosidad digamos que desde el Siglo XI hasta el XIX se amplió la Diócesis con un amplio territorio, siete provincias actuales La Rioja, prácticamente toda Vizcaya y Álava y parte de Guipúzcoa, Burgos, Soria y Navarra, un total de (11.250 km²).
- Hoy, la Diócesis de Calahorra, La Calzada y Logroño tiene una superficie de 5.045 km².
- (*) El poeta Prudencio (348-405) lo atestigua en el poema VIII (o Himno para después del ayuno) de su Peristephanon.



OBISPADO DE PAMPLONA

-
- A finales del siglo VI se menciona a Liliolo como obispo de Pamplona en el III Concilio de Toledo (589)



OBISPADO DE VALPUESTA

- Ruiz de Loizaga, ha documentado una treintena de monasterios y dice: *«tal vez en ninguna otra región, valle o zona de Álava, Logroño o Navarra, el monacato alcanzó la difusión que tuvo en Valpuesta»*.
- Santa María de Valpuesta fue en los primeros años de la Reconquista lo que fueron San Millán para La Rioja y San Juan de la Peña para Aragón.
- El nombre de Castilla, que sustituyó al de Bardulia, fue asumido por la región gobernada por Burgos tras la expansión condal y a la situada más al norte se la llamó Castella Vétula. Esta fue siempre castellana, excepto de 1035 a 1064 en que estuvo unida a Navarra. La diócesis de Valpuesta, tras la muerte en 1088 de su último obispo, Munio, pasó definitivamente a la de Oca-Burgos, creada pocos años antes.

... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...

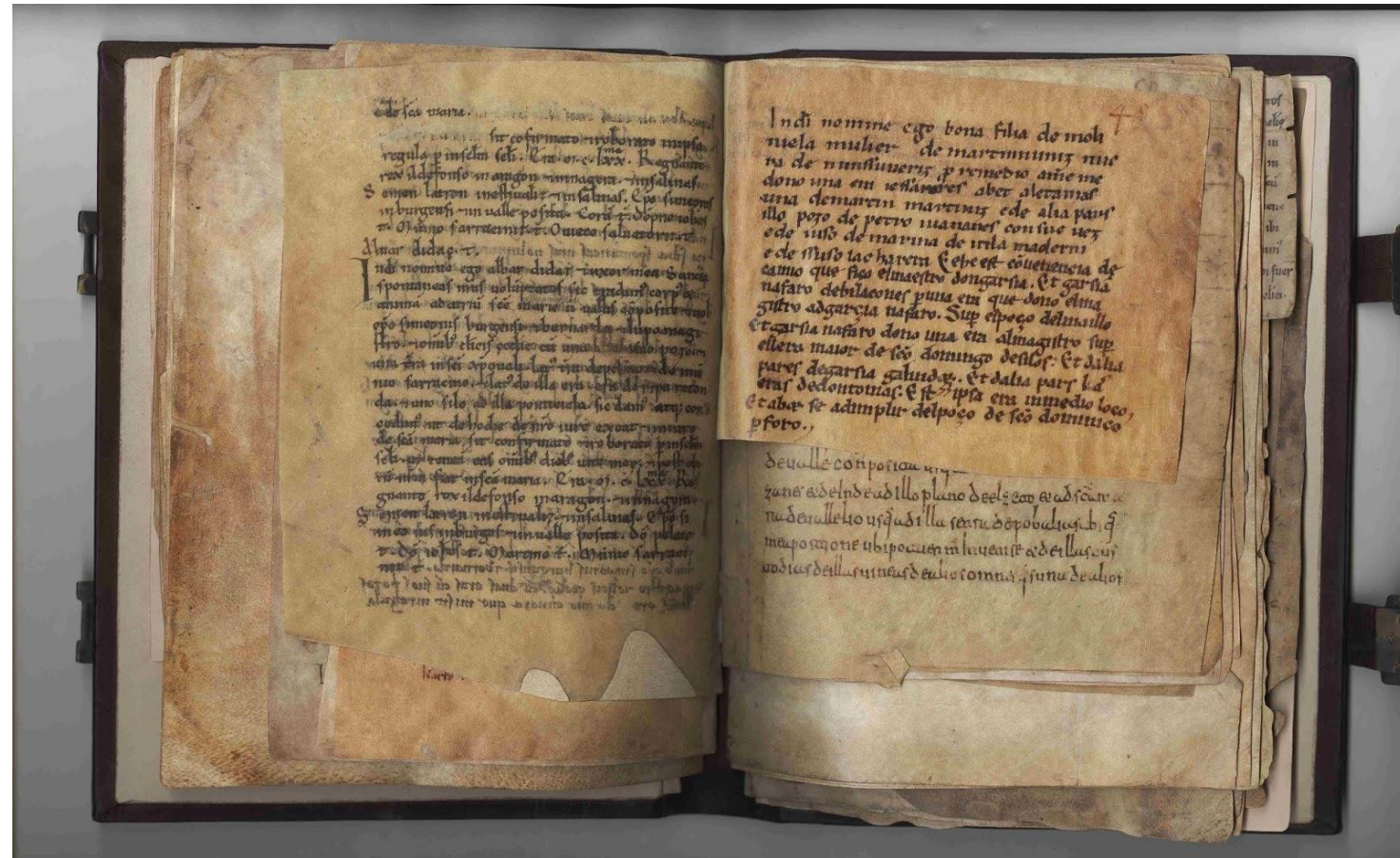
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...
... hincamos el ...

LA CUARTA LINEA, COMENZANDO POR ABAJO, DE ESTE TEXTO DE VALPESTA DEL AÑO 938, PUEDE LEERSE EN CLARO ROMANCE CASTELLANO LA FRASE "POTRO CASTANIO ET PELLE"
EN LUGAR DEL LATINISMO "EQUELES CASTANES ET PELLIS".
SE TRATA DE UNO DE LOS TESTIMONIOS MAS ANTIGUOS EN CASTELLANO



¿Qué es un cartulario?

- Son los códices en que muchos monasterios, catedrales, concejos o universidades recogían lo que podríamos llamar “copia de seguridad” de los originales de sus archivos
- Es algo así como el archivo de una institución. para **preservar con mayor seguridad los derechos y posesiones acumulados por esas instituciones.**



BECERRO

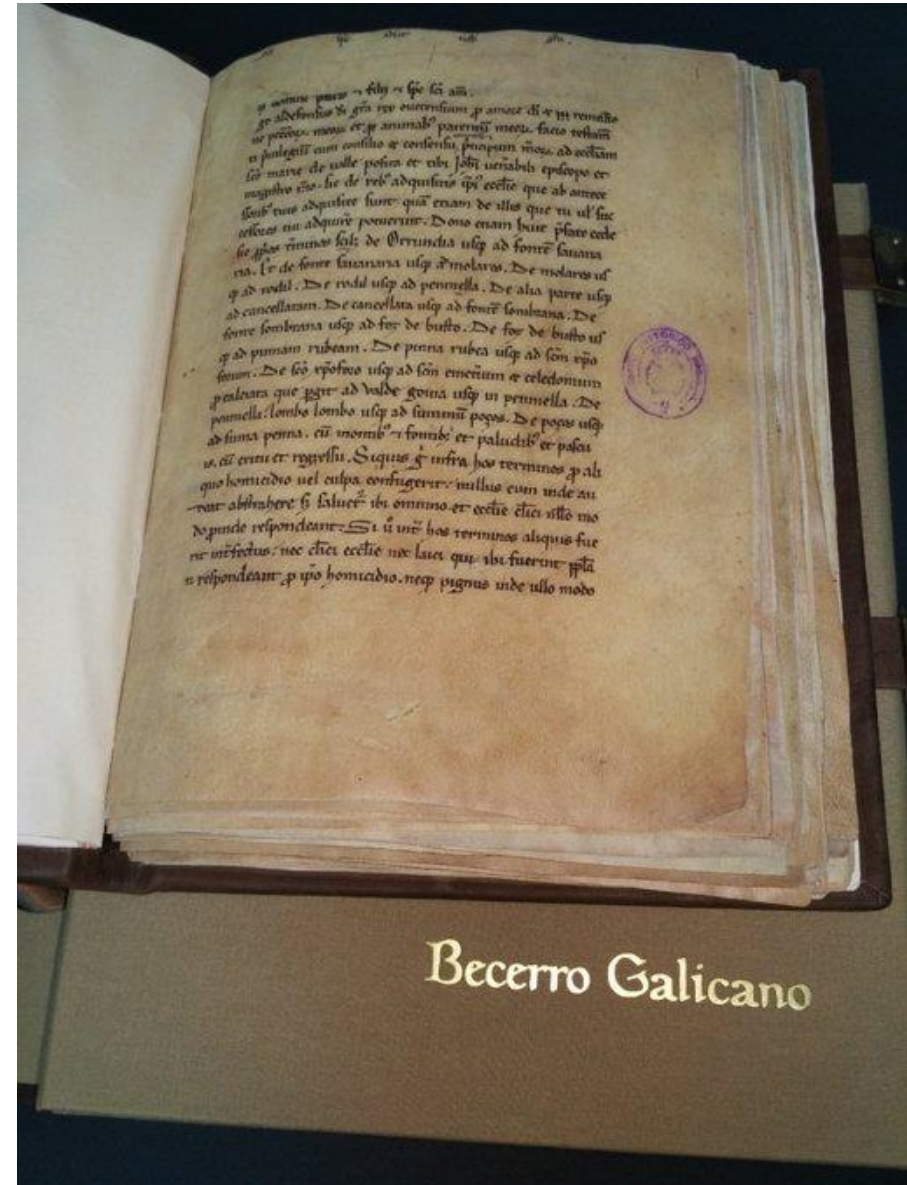
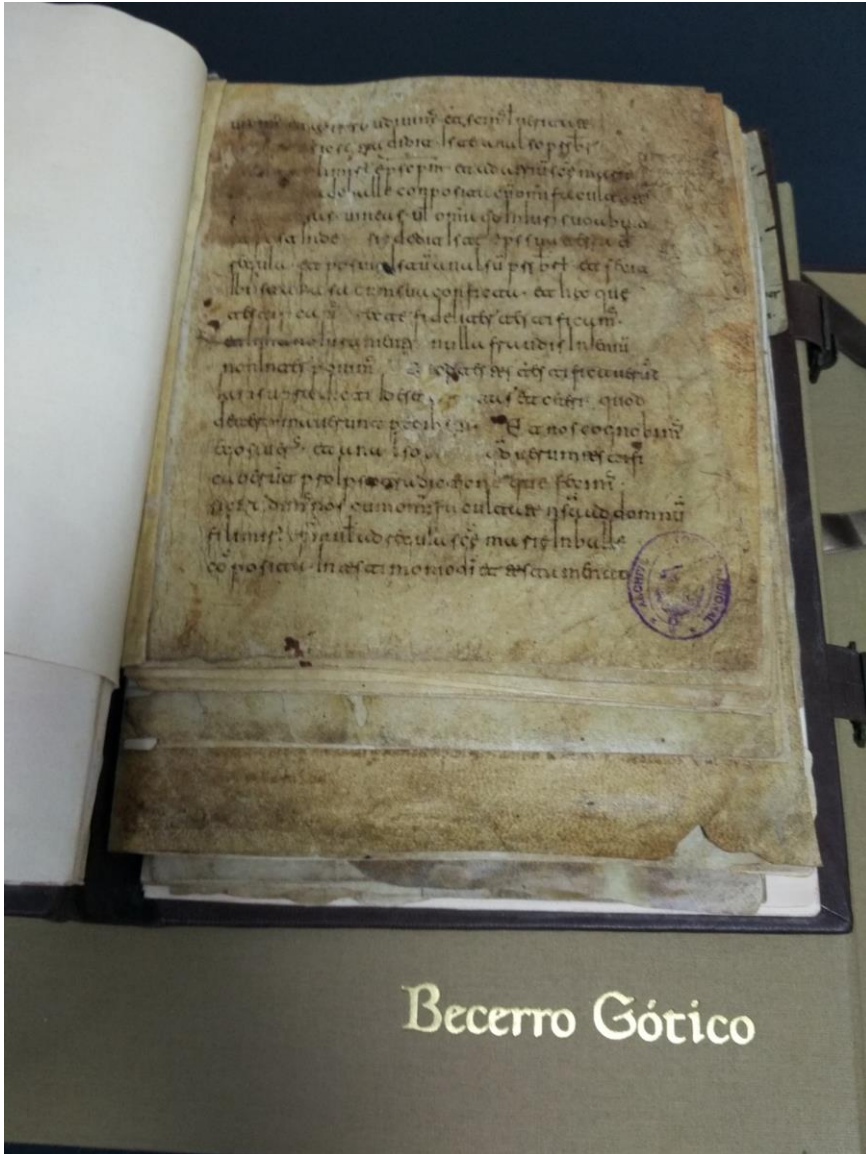
- Con el nombre de becerro se conoce en Castilla a los libros en los que los monasterios y catedrales principalmente, aunque también otras instituciones, copiaron las cartas que guardaban en el archivo para tener una copia de los originales. A estos mismos libros en diplomática se les llamó **cartularios**.



- **DIPLOMÁTICA** (DRAE)

7 Estudio científico de los diplomas y otros documentos.

TIPOS DE LETRAS EN VALPUESTA



- El **gótico** está escrito principalmente en letra visigótica
- El **Galicano** está escrito en letra carolina o galicana

Cartulario de Santa María de Valpuesta

- Los 187 documentos, fechados entre los siglos IX y XII, son textos que, en su mayoría, recogen información sobre **donaciones y pagos de distintos servicios funerarios** efectuados por particulares al convento. Hay alguno falso, por lo que quedan 184
- Los originales están depositados en el Archivo Histórico Nacional
- La Editorial Siloe quiso hacer una réplica, pero restaurando los originales, Han colaborado 70 empresas, la mayoría artesanas (curtidores de pieles, orfebres, impresores..), 5 años de trabajo

¿QUIÉN DESCUBRIÓ LOS CARTULARIOS?

- Ya en el siglo XVI, varios historiadores escribían de Valpuesta, pero sobre todo en el tema eclesiástico, **Landázuri** y especialmente el **Padre Flórez** consideraban que Valpuesta tuvo mucha importancia en la Alta Edad Media castellana.
- Los cartularios fueron conocidos en los siglos XVII-XVIII, y en 1900 se transcribieron parcialmente.
- En el año 1995 **Saturnino Ruiz de Loizaga (natural de Tuesta, a 13 km de Valpuesta)** (franciscano, diplomado en Paleografía, Diplomática y Archivística) publicaba Los cartularios Gótico y Galicano de Santa María de Valpuesta (1)
- Contrastando los tipos gótico y galicano de cada documento.



Primeras palabras conocidas del castellano

- Ruiz de Loizaga afirma que las primeras palabras y frases escritas en romance entre textos latinos son de **hacia el año 935**. Entre muchos ejemplos, cita: **“potro castanio et pielle”** (un potro castaño y una piel)

- **y en 939**; también se escriben, en lugar de los correspondientes términos latinos: “casa”;
- **“capo”** (cabeza),
- **“matera”** (madera),
- **“iermano”** (hermano),
- **“andadura, “novillo”**

En el aspecto lingüístico

Lo han analizado rigurosamente

- Los filólogos Emiliana Ramos
- Y Ricardo Ciérvide

Ambos de la UPV



COMENTARIOS SOBRE LOS CARTULARIOS

- **Ramón Menéndez Pidal**, alude en sus “*Orígenes del Español*” al gran valor del cartulario de Valpuesta, en relación con los comienzos del castellano, pero no entra en mayores consideraciones.
- **Nicolás Dulanto**: *Las glosas emilianenses fueron escritas en el siglo XI, y no en el X, como se creyó hasta no hace mucho tiempo. Las actas más antiguas del cartulario de Valpuesta son de finales del siglo IX y comienzos del X.*
- **Ciérbide** : constituyen una prueba de primerísimo orden de la lengua hablada castellana anteriores a los muy conocidos de San Millán de la Cogolla, que a su vez no son ni pueden ser propiamente castellanos
- El latín utilizado por el monje encargado de redactar los cartularios de Valpuesta es muy defectuoso, ya que por aquel entonces, él hablaba como la gente de Valdegovía, en lengua romance. Es decir, en español
- **Ramos Remedios**, los cartularios de Valpuesta «nos sirven para delinear cómo empieza a conformarse esta lengua romance en ese pequeño valle de Valdegovía»
- Las glosas es una variante romance diferente, más oriental.

Presentación en la RAE de los «Beceros gótico y galicano de Valpuesta»

- **23 de noviembre de 2010** El vicedirector de la Real Academia Española, don José Antonio Pascual, ha presidido hoy la presentación de *Los becerros Gótico y Galicano de Valpuesta*, obra coeditada en dos volúmenes por la RAE y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, con la participación de la Diputación Provincial de Burgos.
-
- El profesor don Gonzalo Santonja precisa, como conclusión, que «el conocido Cartulario de Valpuesta (...) no indica que la cuna del castellano sea Valpuesta, lo mismo que ninguna otra documentación — de Cardena, de Oña, de Sahagún, de León, de Covarrubias, de San Millán de la Cogolla o de Santo Domingo de Silos— prueba que el romance haya nacido en éste o en aquel otro lugar. Todo porque **una lengua no nace en sitio ni en fecha determinados, sino que una lengua se deja sentir en caminos y aldeas, viñas y manzanares, iglesias y monasterios, donde vivan, trabajen, jueguen, amen y penen hombres y mujeres a lo largo de generaciones.** Pero de los testimonios y características lingüísticas que presentan y de las fechas tan tempranas (siglos X, XI) en que fueron escritos parte de los diplomas de este becerro gótico se concluye de manera indubitable que **la documentación valpostana resulta de capital importancia para conocer la etapa de orígenes del castellano**»
- <https://www.rae.es/noticia/presentacion-en-la-rae-de-los-beceros-gotico-y-galicano-de-valpuesta>

Facsimil de los Cartularios



- Han juntado todos, los han ordenado, había de diferentes tamaños, han reproducido las manchas los desperfectos...
- Se han editado 898 copias numeradas.
- Se han vendido a 4.800 € cada copia.
- He tenido el privilegio de revisar la copia número 2.

VALPUESTA COMO ORIGEN DE LA LENGUA TENDRÍA TRES PIVOTES

a. VALPUESTA

Valpuesta (Habría que invertir bastante)

b. INSTITUTO CASTELLANO Y LEONÉS DE LA LENGUA

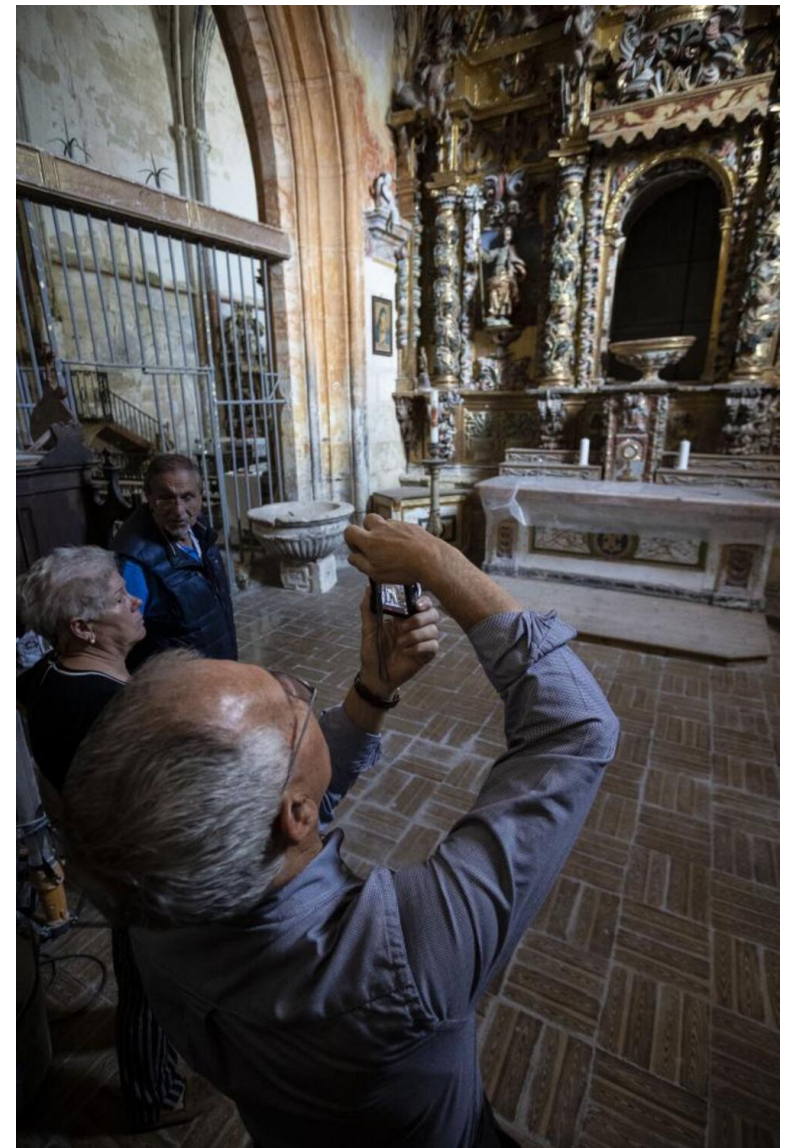
Burgos (Casi no hace falta hacer nada)

c. CENTRO DE INTERPRETACIÓN DE LOS ORÍGENES DE LA LENGUA CASTELLANA

Miranda de Ebro (Habría que hacer una gran inversión)

a) VALPUESTA

- Llevan restaurándolo más de 20 años, (pero se invierte poco dinero), ahora parece que se lo han tomado más en serio
- La lluvia ha dado Goteras, inundaciones y estancamiento de aguas →
- Necesita una rehabilitación integral
 - Fachada principal
 - Púlpito
 - Una bóveda
 - Una capilla en la base de la torre
 - Retablo mayor (limpieza y restauración)
- Más acondicionar una estancia para Centro del Español (+ Un ascensor)



El delegado diocesano de Patrimonio, Juan Álvarez, inventariando un retablo que debe restaurarse

b) Instituto Castellano y Leonés de la Lengua



El Palacio de la Isla alberga el Centro del Conocimiento Orígenes del Español y una biblioteca especializada en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE).

- Los estudios sobre las pizarras de época visigoda (*), los Cartularios de los Monasterios burgaleses de Valpuesta y Cardeña(**) y las Glosas Silenses (***), han resultado vitales para diseñar el mapa de los orígenes del español en Castilla y León.

- (*) Pizarras en Ávila y Salamanca escritos en latín, números romanos y dibujos
- (**) Monasterio de Cardeña a 10Km de Burgos
- (***) Monasterio de Santo Domingo de Silos a 58 Km de Burgos, se conservan en la Biblioteca Británica

También quieren promocionar desde allí Valpuesta Oña, Cardeña, Silos y Covarrubias.

c) Presentación del Proyecto del Centro de Interpretación de los Orígenes de la Lengua Castellana (19 octubre 2013)



- Proyecto con el que Miranda de Ebro pretende ser referencia cultural, expositiva y didáctica de la región en lo referente a los albores del castellano.
- Nacerá a la sombra de Valpuesta y de su valioso patrimonio documental - con las primeras manifestaciones del idioma- y
- **¿Cuenta con el beneplácito de la Junta de Castilla y León?**

Sería primera instalación de estas características en Castilla y León tendría su eje fundamental en los cartularios y en otros textos considerados fundamentales en la historia del castellano. «Habrà una parte expositiva y otra de actividades para hacerlo un centro dinámico, accesible y atractivo».

OTRAS

CUNAS DEL CASTELLANO

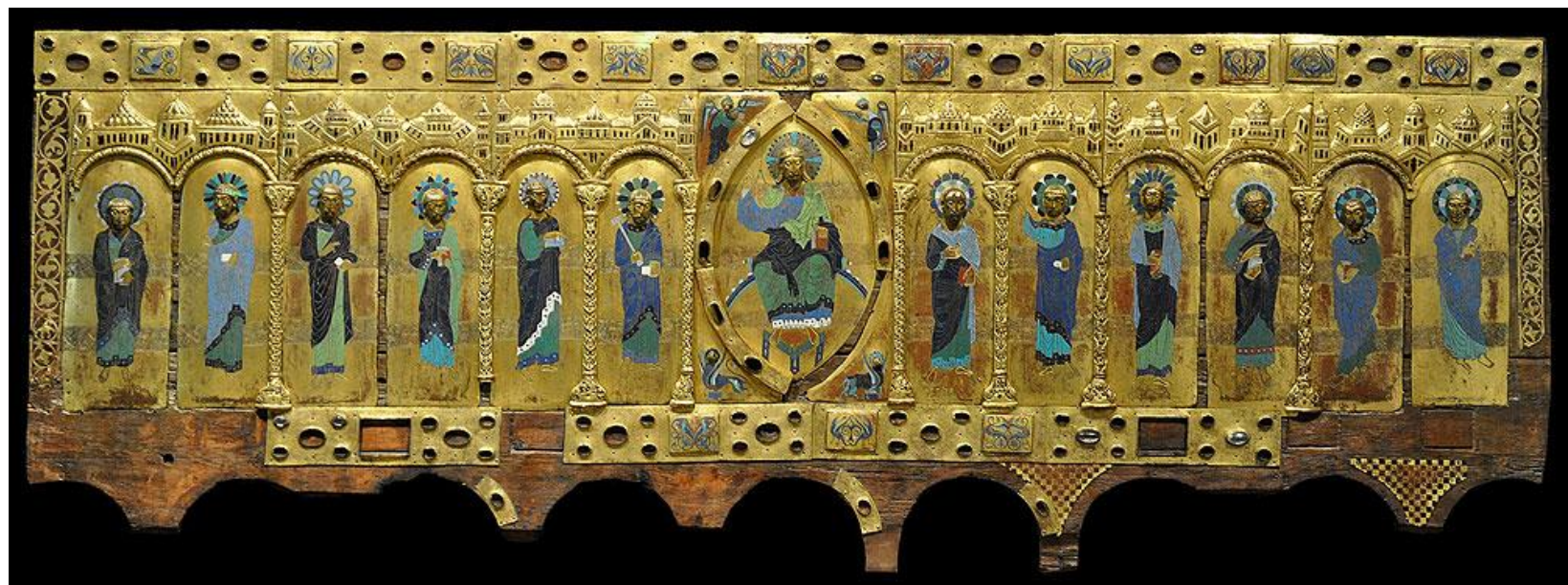
EN LA PROVINCIA DE BURGOS

EL CIPRES DE LOS POETAS

Silos, mil años de Lengua Castellana

ABADIA DE SILOS 1994

NORBERTO NÚÑEZ MÍNGUEZ
Monje de Silos



LAS GLOSAS SILENSES (finales Siglo XI)

- Son **comentarios aclaratorios a textos latinos** y su importancia radica en que son una de las primeras manifestaciones de un castellano incipiente.
- El código contiene sermones), cartas y un penitencial, es decir, normas y ritos que usaba el confesor para la imposición de penas públicas.

En ésta última parte del código abundan las glosas en los márgenes: son las Glosas Silenses, que se caracterizan por su cantidad ya que hay 513 diferentes.

- **¡Qué pena!**
- En 1878, ante el mal estado de la abadía, el prior entregó los libros que había importantes a un fraile para que los guardara, vendió alguno y el más importante se lo vendió a un noble que los vendió fuera de España, ya que le pagaban más.
- El Museo Británico compró las Glosas Silenses junto a otros 33 manuscritos de Silos.
- El resto fue a parar a distintos lugares, como la Biblioteca Nacional de París y la de Cracovia.

SAN SALVADOR DE OÑA (1011)

- Documento que recoge la fundación de este monasterio por parte del Conde de Castilla Sancho García por el que lo dota de bodegas, decanías, iglesias, monasterios y heredades, distribuidas por Burgos, Álava, Cantabria y Palencia.

«En el nombre de Dios. Yo, Don Sancho, Conde en uno con mi muger, Doña Urraca la Condesa, damos a tí Gomez Díaz e Doña Ostrucia, tu muger, en precia e en cambio por la villa de Oña, con sus Casas e con los pobladores, que hi moran por todos sus términos, estas heredades que se siguen: [...]»



viajaporlibre.com

En el **Panteón Real** reposan los restos de los siguientes reyes: Sancho II 'El Fuerte', el rey que fue asesinado en Zamora en 1072 por Bellido Dolfos y de los restos se ocupó el **alférez Cid Campeador de llevarlos a Oña**. El rey de Pamplona *Sancho III 'El Mayor'*, su esposa la reina *Doña Muniadona* y el *infante García*, hijo del rey *Alfonso VII 'El Emperador'*.

COVARRUBIAS (978)



Acta de fundación del Infantado de Covarrubias por el conde Garci Fernández en el año 978, un pergamino escrito por Florencio, «príncipe de los calígrafos españoles del Alto Medieval, con letras en rojo y negro, **«útil para el estudio del romance por incluir 60 topónimos»**».

ATENCIÓN A CARDEÑA



En él se transcriben
373 documentos
datados a partir del
año 899

CARDEÑA (899 A 1085)



Por ej. pleito fechado en 1050 del obispo Gómez contra un tal Juan al que acusa de cómplice en la fuga de dos presos, que se deshacen del cepo sin que él lo impida, por lo que tiene que entregar una viña y un huerto en Villariezo y al que el prelado compensa con media quartilla de cebada y media de trigo.

- Cartulario, con 373 documentos, custodiados en la Biblioteca Francisco de Zabálburu de Madrid, está siendo estudiado por los profesores de la Universidad de Burgos Antonio Fernández Flórez y Sonia Serna.
«**Son un reflejo muy vivo y muy fiel de cómo evoluciona la lengua en este momento y toman el relevo del anterior cartulario publicado, el de Valpuesta**»,

OTRAS

**CUNAS DEL CASTELLANO
FUERA DE LA PROVINCIA DE
BURGOS**

Un inventario de los quesos consumidos por un monasterio leonés es uno de los documentos más antiguos escritos en lengua romance



«Nodicia de kesos que espisit frater Semeno: In Labore de fratres In ilo bacelare de cirka Sancte Iuste, kesos U; In ilo alio de apate, II kesos; en que puseron ogano, kesos IIII; In ilo de Kastrelo, I; In ila uinia maiore, II; que lebaron en fosado, II, ad ila tore; que baron a Cegia, II, quando la taliaron ila mesa; II lebaron Leione; II ... (ininteligible)... Uane Ece; alio ke leba de sopbrino de Gomi de ...; IIII que espiseron quando llo rege uenit ad Rocola; I qua Salvatore ibi uenit.»

Nodicia de Kesos o Documento de Kesos (León) ¿950?

- Se trata de uno de los textos más antiguos que pueden considerarse en la evolución de las lenguas románicas ibéricas 974, 980, o quizás 950
- Es un estadio de latín que comienza a distinguirse del latín vulgar y a fragmentarse en varios protorromances, en este caso en leonés.
- El original se conserva en el archivo catedralicio de León, con la signatura *Manuscrito 852v*.
- No está en leonés ni en castellano, sino en algo previo a ambos El catedrático José Morala dice que la lengua no nace en un momento dado o con un documento en particular «es absurdo -comenta Morala-; tanto, como querer hacer del escrito hallado en Rozuela el origen del castellano

¿QUIÉN NO PODÍA FALTAR?



El origen del castellano, en Valderredible

- El investigador y profesor de la Universidad norteamericana de Tennessee Gregory Kaplan defiende que San Millán pasó sus últimos 30 años de vida en Valderredible, región donde según su hipótesis se sitúa el origen del castellano.



Iglesia románica de San Andrés de Valdelomar, en Valderredible

Y PARA TERMINAR



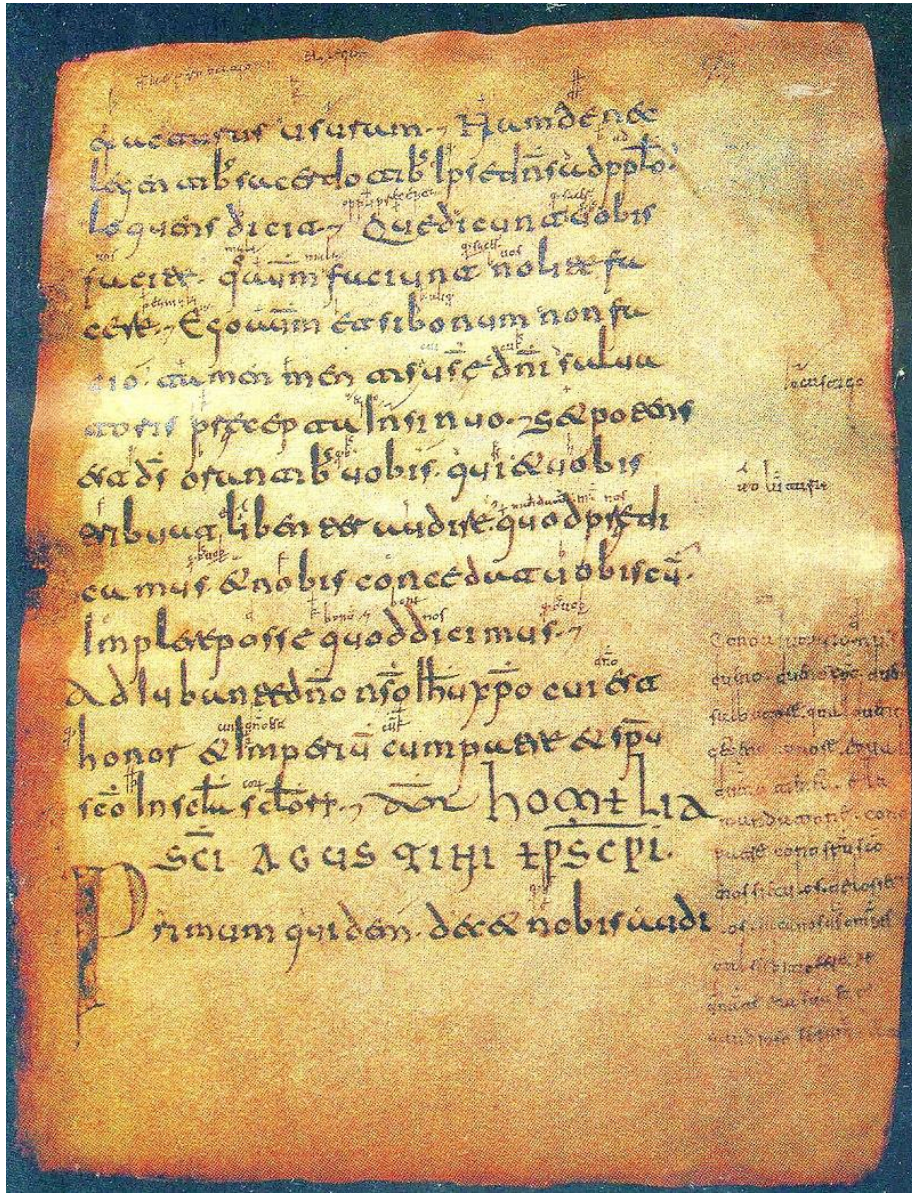
MONASTERIOS DE
SUSO Y YUSO

ORÍGENES DEL ESPAÑOL

- Manuel Gómez Moreno en 1913, investigando el arte mozárabe del Monasterio de Suso descubrió la glosa 89 del famoso “*Cono aiutorio de nuestro dueño dueño Christo*”; animado por el hallazgo, se metió a descifrar las restantes y remitió la transcripción a Menéndez Pidal, que la pondría como punto de arranque de “*Orígenes del español*”



Las glosas emilianenses (I)



- Son pequeñas anotaciones manuscritas a un códice en latín, el *Aemilianensis 60* (*) realizadas en varias lenguas:

- **el propio latín vulgarizándolo**
- Un romance hispánico
 - **Castellano medieval** con rasgos riojanos o
 - **Navarro-aragonés en su variedad riojana**
- Y **euskera**

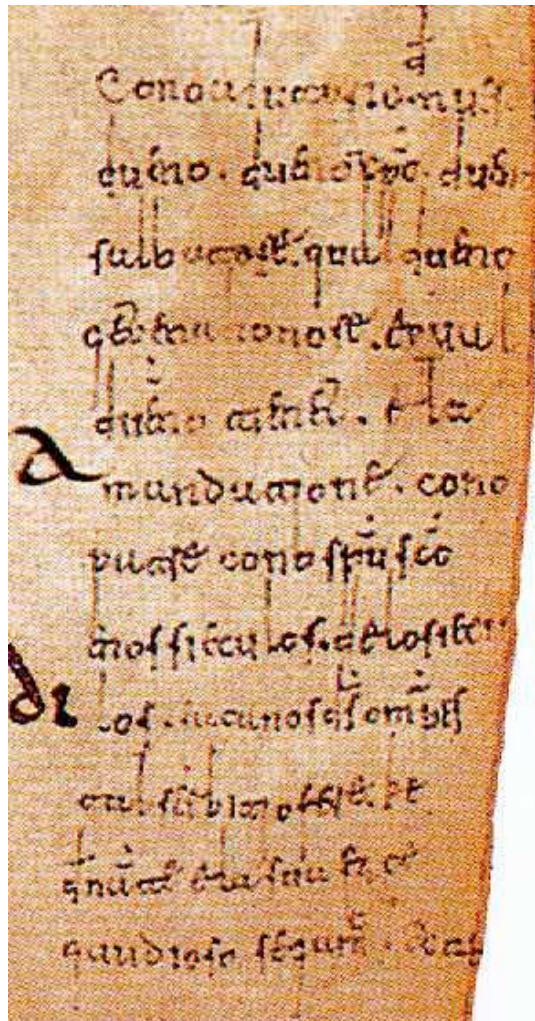
El copista las escribió (a fines del siglo X o a principios del siglo XI) en los márgenes de algunos pasajes o entre los márgenes

La intención del monje copista era probablemente la de **aclarar el significado de algunos pasajes** del texto latino.

(*) El original se conserva en la Real Academia de la Historia de Madrid.

Las glosas emilianenses (II)

146 glosas listadas por Menéndez Pidal. Aquí vemos la 89, no es una frase, sino un párrafo



navarro-aragonés-riojano

*Con o aiutorio de nuestro
dueno Christo, dueno
salbatore, qual dueno
get ena honore et qual
duenno tienet ela
mandatione con o
patre con o spiritu sancto
en os sieculos de lo siecu
los. Facanos Deus Omnipotes
tal serbitio fere ke
denante ela sua face
gaudioso segamus. Amen.*

• **castellano**

*Con la ayuda de nuestro
Señor Cristo, Señor
Salvador, Señor
que está en el honor y
Señor que tiene el
mandato con el
Padre con el Espíritu Santo
en los siglos de los siglos.
Háganos Dios omnipotente
hacer tal servicio que
delante de su faz
gozosos seamos. Amén.*

Las glosas emilianenses (III)



Glosas 31 y 42

*jçioqui dugu
guec ajutu eç dugu*

*nos alegramos,
nosotros no tenemos adecuado*

E. Aznar Martínez (2011): *El euskera en La Rioja. Primeros testimonios*, p. 293-304

GONZALO DE BERCEO



- Además de las Glosas, en San Millán tenemos a Berceo, el primer poeta conocido en lengua castellana.
- Poeta admirado por Azorin, Unamuno, Rubén, Machado.

*Quiero fer una prosa en román paladino,
en la cual suele el pueblo fablar a su vecino;
ca no so tan letrado por fer otro latino.
Bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.*

Román paladino es para Berceo una obra literaria que él quiere que sea entendida por todos; resulta la exposición más adecuada para la poesía de los poetas en todos los tiempos: (Antonio Machado)

Cunas del castellano (San Millán)



- **Cuna del Castellano** o **Cuna de la Lengua** comenzó a utilizarse en los carteles al celebrar el “Milenario de la Lengua” en 1977 en el Monasterio de San Millán de Yuso.
- Es un lema publicitario utilizado por San Millán y La Rioja desde entonces para resaltar la importancia de las Glosas Emilianenses.
- El éxito de esta marca publicitaria ha sido tal que con frecuencia es copiada por otros enclaves de la ruta de la lengua para promocionarse.

Presentación en la RAE de los «Becerro gótico y galicano de Valpuesta»

- **RECUERDO LO DICHO HACE POCAS DIAPOSITIVAS**
- una lengua no nace en sitio ni en fecha determinados, sino que una lengua se deja sentir en caminos y aldeas, viñas y manzanares, iglesias y monasterios, donde vivan, trabajen, jueguen, amen y penen hombres y mujeres a lo largo de generaciones.
- <https://www.rae.es/noticia/presentacion-en-la-rae-de-los-becerro-gotico-y-galicano-de-valpuesta>
- (VISTO EL 2-4-2023)

PREMIOS NOBEL DE LITERATURA EN ESPAÑOL

- **Los españoles**

- José Echegaray (1904)
- Jacinto Benavente (1922)
- Juan Ramón Jiménez (1956)
- Vicente Aleixandre (1977)
- Camilo José Cela (1989)

- **Los chilenos**

- Gabriela Mistral (1945)
- Pablo Neruda (1971)

- **El guatemalteco**

- Miguel Ángel Asturias (1967)

- **El colombiano**

- Gabriel García Márquez (1982)

- **El mexicano**

- Octavio Paz (1990)

- **El peruano**

- Mario Vargas Llosa (2010)

- REVISANDO TODO DOS DÍAS ANTES,
ME ENCUENTRO LO SIGUIENTE:

El Valle de la Lengua, santuario y epicentro del español del futuro (14-03-23)

- Proyecto presentado en la Casa de América por el Gobierno de la Rioja con su presidenta al frente ante el Gobierno de España, Presidente del Instituto Cervantes,....
- **El proyecto Valle de la Lengua ha presentado en Madrid su programa cultural, con el que pretende desplegar el potencial del español para aprovechar todas las posibilidades que ofrece esta lengua, convertirla en una herramienta de progreso y que La Rioja y España sean el epicentro de iniciativas transformadoras basadas en este idioma y, así, crear un santuario del español del futuro.**
- Comunidad en la que se encontraron los primeros textos escritos del español y donde se encuentran los monasterios de San Millán de la Cogolla, considerados la cuna de este idioma.
- Su región «ya es centro y motor del nuevo sector económico que surge para **desarrollar la inteligencia artificial del español**».

<https://www.fundeu.es/noticia/el-valle-de-la-lengua-santuario-y-epicentro-del-espanol-del-futuro/> (Visto 19-04-2023)

UNA PREGUNTA:

¿CUÁL ES LA CUNA DEL CASTELLANO?

**Muchas gracias
por vuestra atención**